

## SINTAXIS DE LOS PRONOMBRES EN LAS CARTAS DE DOMINGO ELIZONDO

### 1.0. *Introducción*

Un militar español, el Coronel Domingo Elizondo, fue enviado al Noroeste de la Nueva España en la sexta década del siglo XVIII para encabezar una expedición contra los indígenas de la región, la llamada "Expedición de Sonora". Tenía él la obligación de informar, por medio de cartas, a su comandante, el Gobernador Juan Claudio Pineda, sobre el progreso de la misión. Una serie de 18 cartas que Elizondo escribió por su propia mano<sup>1</sup> entre 1767 y 1770 forma un

*Cuadro 1*

		SUJETO	
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1	yo (24 veces)	30.38%* <sup>2</sup>	1 nosotros (2) 2.53%
2	_____		2 _____
3	él (2)	2.53%	3 _____
	vm/VM (51)	64.56%*	<i>Total</i> (2) 2.53%
	<i>Total</i> (77)	97.47%	
	+ (2)	+2.53%	
	(79)	100.00%	

<sup>1</sup> Para el texto, la identificación y la procedencia de estas cartas autógrafas, consúltese "Cartas de un militar dieciochesco en Sonora: introducción y transcripción", *AdeL*, XXV (1987), pp. 273-303. Tres cartas están en *Documentos para la Historia de México*, Cuarta serie II (México, 1856), pp. 143-149. Para una presentación de varios aspectos de las cartas que contribuyen a su tono oral, véase "Cartas de Elizondo a Pineda: aproximación al español hablado del siglo xviii", *Memoria del IX Simposio de Historia y Antropología de Sonora* (Hermosillo, 1985), pp. 227-238.

<sup>2</sup> El asterisco indica el aumento de una fracción del .01% para redondear el porcentaje.

fructífero *corpus* lingüístico para el estudio del español empleado en Sonora durante ese siglo. Dichas cartas sirven de base para el análisis de la morfología del pronombre que sigue a continuación.

## 2.0. *Pronombres personales*

2.1. *Sujeto*. Cuatro pronombres personales de sujeto se emplean 79 veces en las 18 cartas analizadas (79 = 100%).

2.1.1. La relativa frecuencia con que aparece el pronombre de primera persona singular, *yo*, revela el tono subjetivo y enfático que caracteriza las cartas de Elizondo a Pineda<sup>3</sup>. A pesar de que la terminación verbal indica claramente la primera persona singular, los dos tercios de las ocurrencias del *yo* (16 de las 22 veces, el 66.66%) se encuentran con verbos de forma inequívoca.

Hay algunos casos en que el *yo* evita posible ambigüedad, pero son pocos (4 ejemplos = el 18.18%). 9-IV-68: antes de salir *yo*; 25-IV-68: sin sauer *yo*; 11-V-68: aun *yo* por haber estado; 18-VII-68: *yo* avia despachado. Se pueden ver dos casos del pronombre redundante para dar énfasis. 9-VIII-67: *me* mandava se <sic> <que?> pasase *yo*; 11-V-68: *me* obligan a ir *yo*.

Considero que la alta incidencia del pronombre-sujeto *yo* tiene una función estilística más que semántica. Mediante este pronombre, el autor logra dar un tono personal y enfático a su expresión. El *yo* hace destacar al iniciador de

<sup>3</sup> En las citas del texto, se da primero la fecha con el día en número arábigo, el mes en número romano y el año en forma abreviada (67 en lugar de 1767). Todos los ejemplos citados después de una fecha vienen de la carta de esa fecha. Por ejemplo, en la carta del 9 de septiembre de 1767, hay tres muestras del pronombre *yo*. 9-VIII-67: devo *yo*; *yo* solo experimento; <que> pasase *yo*; 26-I-68: *yo* saldré; 9-IV-68: *yo* no tengo; *yo* me rio; antes de salir *yo*; 17-IV-68: *yo* le he respondido; *yo* me hallo; 25-IV-68: *yo* me he curado; sin sauer *yo*; 11-V-68: *yo* premedito; aun *yo* por haber estado; me obligan a ir *yo*; 14-VI-68: Cancio y *yo* solo les hemos asustado; *yo* tengo; 6-VII-68: *yo* digo; 18-VIII-68: *yo* auia despachado; 29-X-68: no pas(o) *yo*; 23-V-69: entro *yo*; *yo* me moje; *yo* saldré; 3-XI-69: Vm y *yo* dispongamos; 4-VII-70: *yo* siento.

acciones y da relieve a quien premedita, quien saldrá, quien dice, etc. Al mismo tiempo, el uso del pronombre *yo* crea la impresión del habla espontánea. Según un recuento de 500 000 palabras de la prosa moderna que hicieron Juilland y Chang-Rodríguez, el pronombre *yo* aparece más (el 68.24%) en el drama (es decir, en el habla reproducida) que en cualquier otra forma de prosa (ficción, ensayo, periódico o escrito técnico)<sup>4</sup>.

2.1.2. El pronombre *vm/Vm* aparece más que ningún otro pronombre sujeto: 51 veces de 79 (el 64.56%\*)<sup>5</sup>. Sirve para crear un ambiente de diálogo entre el escritor de las cartas y el destinatario<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> ALPHONSE JUILLAND y E. CHANG-RODRÍGUEZ, *Frequency Dictionary of Spanish Words*. London, Mouton & Co., 1964, p. 380. El pronombre *yo* aparece el 68.24% en el género dramático, en contraste con el 16.98% para la ficción (novela y cuento corto), el 8.97% para el ensayo y el menos del 3.0% para las restantes categorías de periódicos o escritos técnicos.

<sup>5</sup> Para una presentación de la resolución de estas abreviaturas (probablemente "*usted*"), véase la introducción al texto de las cartas en *AdeL*, XXV (1987), pp. 274-275. En una gramática castellana publicada en 1769 figura el pronombre *Usted*: *Arte del romance castellano dispuesto según sus principios generales i el uso de los mayores autores*. Libro II: *Analogía de las partes de la oración*. Valencia, Imprenta de Benito Monfort, 1769; p. 55.

<sup>6</sup> 9-VIII-67: me corro que *Vm* me elojie tan desmesuradamente; para que *vm* disimule la cortedad de mis expresiones; conque ynfiera *Vm* los razimos que abrá; 8-XII-67: se servirá *Vm* mandarlos detener; los puede *vm* destinar; abrá *Vm* tenido; 26-I-68: vendrá *vm* en conocimiento; puede *vm* facilitarme; 9-IV-68: espero me dispense *vm*; que me comunica *vm*; si *vm* los quiere disfrutar; a fin que... recoja *Vm* los tenates; si *Vm* la embia antes; *Vm* mande; 17-IV-68: *Vm* facilite sus ordenes; 25-IV-68: Deseo se conserbe *Vm*; 1-V-68: a fin que *vm* les destine misiones; *vm* tiene proyectado; 11-V-68: que *Ud* {sic, la versión impresa} propone ofrecer; puede *ud.* desde luego expedir sus ordenes; como *Ud.* verá; Dígame *ud.* francamente; y no juzgue *ud.*; pero si *ud.* pudiera esforzar; pues no ignora *usted*; que *Ud.* me propone; 6-VII-68: *vm* me hizo; 14-VI-68: *Vm* saue; 6-VII-68: me dize *Vm*; que *Vm* me embiará; no ygnora *Vm*; el quarto en que *vm* auitó; para que *vm* se entere de sus asuntos; 18-VIII-68: hasta que *Vm* disponga de ellas; 29-X-68: Disimule *Vm*; *vm* viene a este quar-tel; 23-V-69: que *Vm* vera; por que *Vm* ni lo es ni puede ser; las fianzas

La inclusión de *vm* también atenúa varias peticiones que hace Elizondo, a veces en forma de mandato (por ejemplo, 9-IV-68: *Vm* mande; 11-V-68: no juzgue *ud*; 23-V-69: Sírbase *vm* decir a Ansa) o con el futuro verbal (26-I-68: vendra *vm* en conocimiento; 6-VII-68: que *Vm* me embiará). Especialmente se nota la presencia del pronombre sujeto en cláusulas con el verbo en el modo subjuntivo. 9-VII-67: me corro que *Vm* me elojie; 9-IV-68: espero me dispense *Vm*; a fin que ... recoja *Vm* los tenates; 25-IV-68: Deseo se conserbe *Vm*", etc. Elizondo evita la brusquedad en su expresión y aprovecha el pronombre *usted* para suavizarla. Aludiendo a la superioridad jerárquica del gobernador, Elizondo le muestra respeto y consideración.

2.1.3. Como sujeto, el pronombre de tercera persona singular *él* se encuentra dos veces en el texto. Aparece en una cita indirecta (9-IV-68): "me dijo que *el* traiga dinero para comprar el maiz". El pronombre *él* sustituye al nombre del Gobernador de California en 25-IV-68: "*él* está frenético".

2.1.4. *Nosotros* ocurre dos veces en las cartas. Presenta un contraste en 9-IV-68: "les es a ellos de mucha mayor consecuencia, porque *nosotros* despreciamos aquellas nimiedades". En 6-VII-68 identifica quiénes van a salir: "solo falta que madure la estacion, salga la yerba para salir *nosotros*".

2.2. El pronombre neutro *lo* funciona como predicado nominal. 9-VIII-67: director me aseguró ... concluidos los dos paquebotes ... y las dos balandras ... por fines del ... mes de julio. Pero ni en todo el presente *lo* estará el primero ... y la otra *lo* estará ... para el 15 al 20 de este mes; 14-VI-68: aunque no se haya conseguido ventajas, no dejan de serlo el auerles hecho ver que ... se les busca. 23-V-69: *vm* ni *lo* es ni puede ser.

que *vm* daba; me encarga se tranquilice *vm*; Sírbase *vm* decir a Ansa; ya sabra *Vm*; 3-XI-69: *Vm* y yo dispongamos; puede *Vm* desde luego despachar; mandando *Vm*; que *Vm* escriba a Peyran y Cancio; y que desca haga *Vm* lo mismo; 4-VII-70: me halegrare que... logre *Vm* el aliviuo; que *Vm* se quede; pero ya *Vm* comprende la necesidad; *Vm* procure.

2.3. *Complemento directo.* Los pronombres de complemento directo se usan 77 veces en las cartas analizadas. Las formas se encuentran en el Cuadro 2.

Cuadro 2

COMPLEMENTO DIRECTO					
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>			
1 me	(12)	15.58%	1 nos	(2)	2.60%*
2 _____			2 _____		
3 M pers. le	(12)	15.58%	3 M pers. les	(1)	1.30%*
3 M pers. lo	(1)	1.30%*	M pers. los	(8)	10.39%*
M cosa le	(6)	7.79%	M anim. los	(3)	3.89%
F pers. la	(1)	1.30%*	M cosa los	(2)	2.60%
F anim. la	(1)	1.30%*	F pers. las	(1)	1.30%
F cosa la	(9)	11.69%*	F cosa les	(1)	1.30%
N lo	(10)	12.99%*	F cosa las	(7)	9.09%
<i>Total</i>	(52)	67.53%	<i>Total</i>	(25)	32.47%
	+(25)	+32.47%			
	(77)	100.00%			

2.3.1. Los casos de interés especial son los de tercera persona, en los que se advierte la marcada tendencia leísta del escritor. En el singular, 12 ejemplos del complemento directo de persona masculina son de *le* y uno es de *lo*<sup>7</sup>. Para la cosa inanimada de género masculino, Elizondo no vacila entre *le* y *lo*, sino que usa *le* exclusivamente<sup>8</sup>. Al referirse

<sup>7</sup> LE. *Persona, masculino singular.* 26-I-68: "Llevo panadero ... y *le* anticiparé a los Álamos; 9-IV-68: a este *le* ha remplazado D. Martin; acompañarle; 1-V-68: *le* destine; *le* deseo; 14-VI-68: *le* hallaron zeuando el fusil; 29-X-68: *le* seguian jariando; *le* acometió; *le* mataron; 3-XI-69: *le* considerábamos; *le* prendió; ponerle en libertad".  
LO. *Persona, masculino singular.* 29-X-168: "*lo* jariaron los demas".

<sup>8</sup> LE. *Inanimado, masculino singular.* 26-I-68: "el viaje de 8 días

a un complemento directo de género femenino, sea persona, animal o cosa, *la* es el único pronombre empleado<sup>9</sup>.

2.3.2. *Lo* sirve para todos los casos de complemento directo de carácter neutro<sup>10</sup>.

2.3.3. En plural, *los* y *las* predominan sin que sean exclusivos, puesto que hay dos ejemplos de *les*, uno masculino y otro femenino<sup>11</sup>.

2.3.4. Vale la pena señalar un caso de concordancia por motivos de proximidad. En 6-VII-68 se lee: "Tasajo y mi-

*le* desize en 4; 9-IV-68: a comprarle ⟨maíz⟩; 25-IV-68: *le* ⟨barco⟩ han atrasado; por ningún motivo *le* ⟨barco⟩ detendrá hay; 11-V-68: *le* ⟨pensamiento ?⟩ hallo arreglado; yo premedito hacerle ⟨movimiento⟩".

<sup>9</sup> LA. *Persona, femenino singular*. 30-VI-70: "estoy en ánimo de darsela ⟨la mujer de Chepillo⟩". LA. *Animal, femenino singular* 6-VII-68: "para defenderla ⟨caballada⟩; y *la* ⟨caballada⟩ traiga". LA. *Inanimado, femenino singular*. 9-IV-68: se *la* ⟨llegada⟩ anuncia mi cordial afecto; que *la* ⟨respuesta⟩ podrá esperar; si Vm *la* ⟨respuesta⟩ embia; se *la* ⟨respuesta⟩ llebará; 25-IV-68: *la* travesía *la* hubiera hecho; 6-VI-68: no se *la* ⟨licencia⟩ dieron; 6-VII-68: no *la* ⟨confianza⟩ debuelba; 29-X-68: enseñarla ⟨ranchería⟩; 3-XI-69: *la* ⟨salud⟩ cuida.

<sup>10</sup> LO. *Neutro*. 9-VIII-67: y *lo* infiero; 9-VI-68: *lo* saue; 25-IV-68: se *lo* quisiese ympedir; 11-V-68: *lo* celebro tanto; *lo* practicarán; sin que *lo* trasciend(a) nadie; 6-VII-68: como *lo* persuade; 23-V-68: aviendolo practicado; 3-XI-69: *lo* ha representado; 30-VI-70: conociendolo asi.

<sup>11</sup> LOS. *Persona, masculino plural*. 8-XII-67: mandarlos detener ⟨religiosos⟩; *los* puede Vm destinar ⟨padres⟩; 9-IV-68: no tener viveres para mantenerlos ⟨hombres⟩; *los* embarcó ⟨tropa⟩; 14-VI-68: *los* he hecho pasar ⟨desertores⟩; 29-X-68: irlos a atacar ⟨gente⟩; 23-V-69: *los* hemos tratado ⟨pimas⟩; 4-VII-70: no dejarlos resollar ⟨se entiende los indígenas⟩. LES. *Persona, masculino plural*. 14-VI-68: *les* hemos asustado ⟨hombres⟩. LOS. *Animal, masculino plural* 6-VII-68: *los* veo ⟨caballos⟩; verlos ⟨caballos⟩; 18-VIII-68: hacer *los* seguir ⟨caballos⟩. LOS. *Inanimado, masculino plural*. 9-IV-68: *los* conserba ⟨pesos⟩; *los* necesitamos ⟨viveres⟩. LAS. *Persona, femenino plural*. 29-X-68: *las* contemplava ⟨familias⟩. LAS. *Inanimado, femenino plural*. 26-I-68: observarlas ⟨advertencias⟩; 9-IV-68: caminarlas ⟨leguas⟩; I-V-68: para que *las* administren ⟨misiones⟩; 14-VI-68: se *las* he pedido ⟨cueritas⟩; 6-VII-68: *las* trabajen ⟨adargas⟩; *las* trajo ⟨pieles⟩; Tasajo y minestras *las* hay. LES. *Inanimado, femenino plural*. 9-VIII-67: *las* atentas expresiones que devo a Vm *les* grado.

nestras *las* hay". También se encuentra evidencia de concordancia según el sentido. 9-IV-68: "A esta ynfeliz *tropa* no les dejó descansar ... y los embarcó en una canoa". El antecedente *tropa* se interpreta por sus componentes en lugar de su colectividad. Lo mismo ocurre en 29-X-68, donde el antecedente singular se descompone en plural: "hay bastante *gente* ... combendria hirlos a atacar".

2.4. *Complemento indirecto*. La distribución de los 152 casos de un pronombre de complemento indirecto puede verse en el Cuadro 3.

Cuadro 3

COMPLEMENTO INDIRECTO			
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1 me (77)	50.66%*	nos (4)	2.63%*
2 _____		_____	
3 le (44)	28.95%*	les (21)	13.81%*
se (5)	3.29%*	se (1)	.66%*
<i>Total</i> (126)	82.90%	<i>Total</i> (26)	17.10%
+ (26)	+17.10%		
152	100.00%		

Las formas y los usos en general no llaman la atención, porque son los tradicionales<sup>12</sup>. No obstante, merece algún

<sup>12</sup> ME. 9-VIII-67: *me* aseguro; *me* mandava; Dios *me* dé paciencia; acusándome el rezibo; *me* escribe; 26-I-68: *me* fue preciso arribar; se *me* rompió el mastelero; *me* escribió; *me* esfuerza; *me* embie; se *me* den los auxilios; *me* han obligado tomar; *me* ha dado un tabardillo; *me* ha sido preciso detenerme; puede vm facilitarme sus ordenes; 9-IV-68: *me* acometio una opresión; *me* han hecho dos ebacuaciones; *me* podian dejar; sacudirme; *me* comunica Vm; *me* han asegurado; *me* quitara; *me* respondio; *me* dijo; *me* dize; *me* han entregado; *me* ha dicho; 25-IV-68: *me* dize; 11-V-68: *me* atacó la cavallada; *me* verifica;

comentario la alta frecuencia del pronombre de primera persona singular en cartas oficiales dirigidas a un superior. Ya se ha comentado el tono subjetivo que Elizondo proporciona a sus cartas mediante el uso del pronombre sujeto yo. De manera semejante, el pronombre *me* permite al escritor expresar un grado de afectividad (el dativo ético) en las acciones y situaciones de las cuales forma él mismo parte.

*me* propone (2 veces); pienso llevarme; que *me* servirán; Digame; *me* obligan a ir; *me* parece (2 veces); espero *me* comunique; 6-VI-68: no hay que atribuirme; *me* parece; *me* ha parecido; que se *me* destine; Ud. *me* hizo el favor; ofrecirme; *me* ha precisado; 14-VI-68: *me* parece; *me* trujeron; 6-VII-68: *me* dize (4 veces); *me* escribio; remitiendome; *me* embiara; *me* merece; *me* haga; *me* lo debuelva; se *me* entregaron; a darme esta noticia; se *me* llevaron; 18-VIII-68: *me* informa; 29-X-68: *me* ha dicho; 23-V-69: *me* ha mandado; *me* ha hecho ver; *me* encarga; poderme explayar; *me* ofrecio; Dios *me* libre; 3-XI-69: *me* ha dicho; *me* parece; *me* dize: *me* encarga; 30-VI-70: libertarme; hacirme; Dios *me* libre; 4-VII-70: *me* hacomodo embiar. LE. 9-VIII-67: *le* dedica; 26-I-68: se avio en mudarle los palos rotos; 9-IV-68: a Don Diego Cornide se *le* ha intimado; se *le* habrán yncorporado al San Carlos; para que *le* socorra; *le* respondi; *le* dijo; *le* denunciase; se *le* daua; responderle; embiarle viveres; *le* he respondido; 17-IV-68: para que *le* destine; *le* he respondido; *le* remitieron; darle las gracias; 25-IV-68: no se *le* detubiese; *le* mandó; 1-V-68: merecerle este nuebo; *le* profesa; 6-VI-68: a la cartuchera *le* ha quitado; *le* dejó firmada; 14-VI-68: se *le* ha destinado; 6-VII-68: *le* cede; *le* ha ynformado; preguntandole; 18-VIII-68: *le* previene; *le* ocasiona; 29-X-68: caerle el cauallo; *le* dio un pistolazo; *le* quedo la bala; *le* dieron; 23-V-69: quitarle; *le* yncomodan a Vm; dejarle; *le* mereze; no *le* hacia responsable; *le* quitaron; *le* ruego a Vm; *le* haria satisfacer; 3-XI-69: *le* aflixen; 4-VII-70: *le* desea; *le* aplique; *le* toca. SE (singular). 9-IV-68: se la anuncia; se la llebará; 25-IV-68: se lo quisiese impedir; 6-VI-68: se las he pedido; no se la dieron. NOS. 1-V-68: nos falta; 6-VII-68: nos anticipa la agua; 3-XI-69: nos parece; nos encarga. LES 9-IV-68: No les combiene; les es a ellos de mucha mayor consecuencia; a esta infeliz tropa no les dejó descansar; 1-V-68: les destine misiones; 11-V-68: hacerles mi visita; dejándoles guias; les servirá; 6-VI-68: les he despachado; 14-VI-68: el auerles hecho ver; se les busca; no se les dejara; les he dado diez pesos; 6-VII-68: les roza la punta; se les ha ynfundido; les ha remitido; 18-VIII-68: les parecia; 29-X-68; les ha admirado; 23-V-69: yntenta hacerles; 30-VI-70: les entregue; 4-VII-70: darles; les diese. SE (Plural). 30-VI-70: darsela.



2.5. *Reflexivo*. La distribución de los 171 pronombres reflexivos que se encuentran en la correspondencia estudiada puede verse en el Cuadro 4.

Cuadro 4

REFLEXIVO			
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1	me (32)	18.71%	nos (3) 1.76%*
2	_____	_____	_____
3	se (101)	59.06%	se (35) 20.47%*
(si: véase "Complemento de preposición".)			
<i>Total</i>	(133)	77.77%	<i>Total</i> (38) 22.23%
	+ (38)	+22.23%	
	(171)	100.00%	

El pronombre reflexivo con verbos muestra usos convencionales en las cartas de Elizondo<sup>13</sup>. Se notan dos casos

<sup>13</sup> ME. 9-VIII-67: *me* corro; *embarcarme*; *me* puse en marcha; *me* persuado; 9-XII-67: *me* embarcaré; 26-I-68: *me* hice a la vela; *me* hallava; *me* he separado de él; *detenerme*; *proverme*; 17-IV-68: yo *me* hallo; 25-IV-68: yo *me* he curado; *me* hubiera quedado; 1-V-68: *hallandome*; 11-V-68: *habiendome* enterado; *me* hallaré; *hallarme*; *me* sujetaré; *me* fundo; *adaptarme* al dictamen; 6-VI-68: *me* he sujetado; 14-VI-68: *precauiendome*; 6-VII-68: *me* restituy; *me* animé ir; *me* hallo; 29-X-68: *me* dirigi; *me* vy; 23-69: yo *me* moje; *me* caló; 30-VI-70; *me* allo; *me* veo; 4-VII-70: *me* halegrare. SE (singular). 9-VII-67: poderse hacer a la vela; *se* dispuso; *se* halló tener podrida la quilla; *se* hizo a la vela; *se* halla; *se* haga; *se* verificara; *se* pasase yo (sic); 8-XII-67: *se* varió; *se* servirá; 26-I-68: *se* me rompio; este *se* reconoció; *se* hacia preciso mudar; unirse la expedicion; *se* avio en mudarle los palos rotos; *se* embarque el piquete; 9-IV-68: *se* trató de traer; *se* le ha intimado que *se* vuelva a España; *se* ba; a componerse; *se* hallare; *se* le

de *nos* con significado recíproco: 17-IV-68: "con deseos de vernos"; 18-VII-68: "*nos* bolbamos a ver".

Se incluyen en el cómputo de pronombres reflexivos las expresiones impersonales construidas con *se*: 26-I-68: y cuios palos *se* hacia preciso mudar; 9-IV-68: a Don Diego Cornide *se* le ha intimado que *se* vuelva a España; hasta ver si aquí *se* le daua; 25-IV-68: no *se* puede oyr a los tres ofiziales; 1-V-68: ni parece *se* tiene noticias de él; 14-VI-68: *se* les busca por todas partes; no *se* les dejará en tranquilidad; *Se* le ha destinado a 10 años de presidio; *Se* está tra-

daua; *se* concluye; *se* apresa; *se* está abriendo; 17-IV-68; *se* ha tirado; *se* halla; *se* buelve; 25-IV-68: no *se* le detubiese; *se* verificó; *se* yziese a la vela; no *se* puede oyr a los tres ofiziales; Deseo *se* conserbe Vm; 1-V-68: ni *se* tiene noticia de él; 11-V-68: *se* verifique; debe unirse; debe componerse; *se* puede defender; que *se* desea; no *se* sujeta; *se* trabaja; *se* ha de ir; *se* puede malograr; *se* puede excusar; *se* sabría lo esperado; 6-VI-68: que *se* me destine; *se* ha aumentado el caudal; *se* ha anegado; 14-VI-68: deuia embarcarse; *se* haya (sic) conseguido ventajas; *se* les busca; no *se* les dejara; *se* goza; *se* le ha destinado; *se* esta trabajando; 6-VII-68: *se* interesa; persuadirse; hallandose; secarse; *se* hallava; *se* anticipe; *se* les ha ynfundido; proveerse; *se* hubiera rescatado; *se* reconozca; *se* ha desempeñado; calandose todo el agua; *se* está trabajando; hacerse cargo; 18-VIII-68: no *se* empeñase; *se* governase; *se* auia de yncorporar; quiere hirse; *se* mantenga; 29-X-68: *se* reduce; *se* hallaba; *se* ofrecio; *se* esparcio; *se* auia escapado; *se* hizo fuerte; *se* defendio; 23-V-69: *se* serenara; hauerse anticipado; *se* practicase; *se* ba a expedir; *se* expidiese; *se* tranquilice; *se* sosiegue; Sirbase Vm; *se* reduzca; 3-XI-69: quedarse; *se* halla; *se* presentó; 4-VII-70: *se* halla; *se* viniese: *se* quede; *se* oye; restablecerse. nos. 9-IV-68: *nos* veyamos en aogas; 17-IV-68: deseo de vernos; 18-VIII-68: *nos* bolbamos a ver. *se* (plural). 9-VIII-67: hallarse promptos; deuen embarcarse; 8-XII-67: *se* detengan; 26-I-68: *se* hauian hecho a la vela; *se* han cometido; 9-IV-68; *se* le habrán yncorporado; *se* disponian a salir; *se* llebaron; 17-IV-68: *se* ban secando; 1-V-68: *se* principien; 11-V-68: *se* hallen; 6-VI-68: *se* pueden añadir; 14-VI-68: *se* proveeran; 6-VII-68: *se* me entregaron; *se* experimentaron; *se* hallaban; *se* restituyeron; *se* hauian huido; *se* me llevaron; *se* han buelto; *se* han tomado tres; 18-VIII-68: *se* bolbieron; 29-X-68: *se* mataron; *se* aprisionaron; *se* encontraban; *se* tomaron; 23-V-69: *se* tranquilicen; *se* hallavan; *se* presenten; 3-XI-69: los gastos que *se* puedan; 30-VI-70: venirse; *se* han rancheado; *se* deuen juntar; *se* hayan mudado; 4-VII-70: *se* conserban.

vajando en un hospital; 6-VII-68: *Se está trabajando con eficacia en la fábrica de vizcocho.* Puede observarse la concordancia en singular en 26-I-68: "*se hacia preciso mudar <los palos>*" y en I-V-68: "*se tiene noticias de él*".

2.6. *Complemento de preposición.* El complemento de preposición en forma pronominal se encuentra 102 veces en las cartas estudiadas.

Cuadro 5

COMPLEMENTO DE PREPOSICIÓN			
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1	mi/mj/my (7)	6.86%	_____
	connmigo (2)	1.96%	_____
2	_____		_____
3	vm/VM (62)	60.79%*	_____
	él (9)	8.83%*	ellos (6) 5.88%
			<persona (6) 5.88%>
	<persona (1)	.98%>	
	<animal (1)	.98%>	
	<cosa (6)	5.88%>	
	<concepto neutro (1)	.98%>	
	ella (8)	7.84%	ellas (5) 4.90%
	<cosa (8)	7.84%>	<persona (1) .98%>
	si (2)	1.96%	<cosa (4) 3.92%>
	consigo (1)	.98%	
	Total (91)	89.22%	Total (11) 10.78%
	+ (11)	+10.78%	
	102	100.00%	

El uso del complemento preposicional se limita a los pronombres de primera y de tercera personas<sup>14</sup>. Se nota la

<sup>14</sup> MI/MJ/MY. 9-IV-68: por *my*; 17-IV-68: a *mi*; 25-IV-68: a *mi*; para *mi*; 6-VI-68: por *mi*; 23-V-69: a *mi*; 30-VI-70: a *mi*. CONMIGO.

alta incidencia de *vm/VM* (62 casos = 60.79%). Este fenómeno se explica en gran parte por el género epistolar a que pertenece el *corpus*. El autor de una carta imagina la presencia del destinatario y se dirige a él directamente. Además, como ya hemos observado, Elizondo está consciente del poder que tiene el Gobernador sobre su destino; en consecuencia, le brinda cumplidos e incluye el pronombre *usted* en sus expresiones de cordialidad respetuosa.

Se encuentra un caso interesante de géneros mixtos. Después de una visita del Gobernador Pineda, Elizondo extraña a "Pisaflores", una mula que forma parte de la recua presidencial, y ruega al Gobernador que la mande buscar entre los animales llevados. Como posdata a la carta, el coronel dibuja los yerros de la mula. Se usan los dos géneros gramaticales para referirse a ese animal híbrido: "Con *el* Pisaflores se me llebaron *una* arrogante mula y por si se

I-V-68: *conmigo*; 18-VIII-68: *conmigo*. VM/vm. 9-VIII-68: a *Vm* (3 veces); de *Vm* (2 veces); 8-XII-67: a *Vm*; de *Vm* (3 veces); 26-I-68: a *Vm* (4 veces); de *Vm* (3 veces); 9-IV-68: a *Vm*; de *Vm* (4 veces); para *Vm*; 17-IV-88: de *Vm*; 25-IV-68: a *Vm*; 1-V-68: a *Vm*; de *Vm* (2 veces); 11-V-68: a *Ud.* (3 veces); de *Ud.* (3 veces); 6-VI-68: a *Ud*; 6-VII-68: a *Vm* (4 veces); de *Vm* (2 veces); 18-VIII-68: a *Vm* (2 veces); de *Vm* (3 veces); 29-X-68: a *Vm*; con *Vm*; 23-V-69: a *Vm* (5 veces); de *Vm*; contra *Vm*; 3-XI-69: a *Vm*; de *Vm* (2 veces); 30-VI-70: a *Vm* (2 veces); de *Vm*; 4-VII-70: de *Vm* (2 veces). ÉL. 26-I-68: de *él* (astillero); en *él* (barco); I-V-68: de *él* (bergantín); 11-V-68: a *él* (camino); 6-VII-68: a *el* (pueblo); con *él* (mula); de *él* (concepto neutro: muchos caballos matados en mi destacamento); en *él* (pueblo); 29-X-68: a *él* (carrizal). ELLA. 9-VIII-67: de *ella* (campaña); 26-I-68: por *ella* (la favorecida = carta); 9-IV-68: de *ella* (opresión de sangre); de *ella* (señora = linfa o ninfa); en *ella* (carta); 11-V-68: en *ella* (carta); 6-VII-68: sin *ella* (agua); 4-VII-70: a *ella* (necesidad). SI/SY. 11-V-68: por *si* sola. CONSIGO. 9-VIII-67: Lleva *consigo*. ELLOS. 9-IV-68: a *ellos* (hijos); de *ellos* (hijos); 17-IV-69: entre *ellos* (padres); 11-V-68: por *ellos* (soldados); 29-X-68: de *ellos* (indios); 30-VI-70: de *ellos* (majaderos). ELLAS. 9-VIII-67 de *ellas* (expresiones); 26-IV-68: en *ellas* (ordenes); 17-IV-68: en *ellas* (ordenes); 6-VII-68: sin *ellas* (adargas); 18-VII-68: de *ellas* (mujeres).

hubiere rescatado con *él*, acompaña su reseña . . . estimaré a Vm mande se reconozca entre *las apresadas*, pues deuia servir con *la compañera* que tengo para nuestro visitador en caso de traer Calesin" (6-VII-68). Y al final de la carta: "Mula *Baya* de yguales cauos negros. Sus Yerros".

### 3.0. Pronombres relativos

3.1. *Simples*. Un análisis de los pronombres relativos simples revela usos convencionales de *que*: es sujeto, complemento directo y complemento de preposición cuando el referente es animal o cosa inanimada. Puede sustituir a un sustantivo masculino o femenino, singular o plural. En los casos de un complemento de preposición referente a una persona, el escritor emplea *quien*, *quienes*, *los que*. Están presentes los siguientes pronombres:

Cuadro 6

SIMPLES		
que	(106)	92.98%
quien	(4)	3.51%*
quienes	(3)	2.63%
los que	(1)	.88%*
Total	114	100.00%

Debe notarse la ausencia de formas pronominales con *cual*. No se encuentra ningún uso de (*el, la*) *cual*/ (*los, las*) *cuales* como relativo en todo el *corpus*<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> SUJETO: ANTECEDENTE PERSONAL. *Sujeto masculino singular*. 9-VIII-67: {capitan} *que* ha de ser de las embarcaciones; {compañero} *que* suruiendome de norte; 9-IV-68: {Castelany} *que* es un theniente coronel; {Don Diego Cornide} *que* en nuestra guerra de Italia hera su edecan; 9-IV-68: {el theniente} *que* auia pasado; el cauo Don Manuel *que* dize el padre Aragon *que* murió; un cauo de mi regimiento *que* fallecio; el ynfante *que* está mui aliviado; 17-IV-68: {pa-

3.2. *Compuestos*. La serie *el que, la que, los que, las que, lo que*, los pronombres *quien y quienes* y la forma

dre presidente) *que se halla*; 25-IV-68: (comandante) *que ygnoraba*; 1-V-68: (Padre Fraile Antonio Reyes) *que vino*; 6-VI-68: (gran bribón) *que ya había corrido*; 14-VI-68: (un cauo) *que ha estado*; 6-VII-68: (vivandero) *que las trajo*; 29-X-68: (el capitán Visip) *que se hallaba*; (indio preso) *que se ofrecia*; 23-V-70: (Padre de Tecoripa) *que por gran fortuna salbo la vida*; 8-XI-69: el Capitan *que se halla*; 30-VI-70: (Thomas) *que es el plenipotenciario*; 4-VII-70: (Gallo) *que es*; (ofizial de presidio) *que dirijiese*. ANTECEDENTE PERSONAL. *Femenino singular*. 30-VI-70: (mujer de Chepillo) *que es la única*. ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino singular*. 9-IV-68: nortazo *que obligó al paquebot ... retroceder*; 17-IV-68: (paquebot) *que salio*; I-V-68: (bergantin) *que nos falta*; 18-VIII-68: (gasto) *que causará a la Real Hazienda*; 23-V-69: (precision) *que prescribia el Bando*; 30-VI-70: (paraje) *que es cerca del Pozo Salado*. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino singular*. 9-IV-68: la noche *que llegó*. 11-V-68: (ropa) *que se puede defender*; 14-VI-68: (viaje o correria) *que ... ha corrido parejas*; 29-X-68: (parte) *que se reduce*; 23-V-69: (la promptitud) *que combiene*. ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino plural*. 26-I-68: (flematicos genios) *que han dirijido*; 11-V-68: (sugetos) *que saben*; 11-V-68: (voluntarios) *que son*; (voluntarios) *que servirán*; 6-VII-68: (zapateros) *que con mi sillero han trabajado*; 18-VIII-68: (enemigos) *que cruzaron*; 29-X-68: los indios a cauallo *que le seguian jariando*; (dos auxiliares y un arriero) *que venian a pie*; 30-VI-70: Los quatro pimas *que han venido*; con 40 *que se deuen juntar*. ANTECEDENTE ANIMAL. *Masculino plural*. 6-VI-68: (caballos) *que estarán muy mal*; 18-VII-68: (cauallos) *que se bolbieron*. ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino plural*. 14-VI-68: (diez pesos) *que es la ley*; 3-XI-69: aorttar los gastos *que se puedan*. ANTECEDENTE PERSONAL. *Femenino plural*. 29-X-68: seis (mujeres) con 15 criaturas *que se encontraban*. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino plural*. 26-I-68: (negligencias) *que se han cometido*; 6-VI-68: una botija de aguardiente de California y carreta y media de tabaco, *que es la única cosa*; 6-VII-68: las fuertes mareas *que se experimentaron*; las muchas (espadas) *que faltaban*. CONCEPTO NEUTRO. 14-VI-68: lo acaecido *que celebrare aya dado algun buen golpe*; 9-IV-68: (ostilidades de sus hijos) *que siento no corresponda a la educazion*. COMPLEMENTO DIRECTO: ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino singular*. 14-VI-68: (soldado de America) *que le hallaron*; 3-XI-69: Diego, el Governador *que le considerabamos en el cerro*. ANTECEDENTE PERSONAL. *Femenino singular*. 30-VI-70: (mujer de Chepillo) *que es la unica que hay*; para la muchacha *que embio Bergosa*. ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino singular*. 9-VIII-67: (cordonazo) *que llaman los maritimos*;

*cuanto* son los pronombres relativos compuestos que se en-

26-I-68: { tiempo } *que* podia tardar; { fin } *que* desea el Señor Virrey; { éxito } *que* deseo; 9-IV-68: *que* es el que abló el comisario, { *aguaje* sigue al relativo } 6-VI-68 { descuento } *que* suplió el cuerpo; 18-VIII-68: { dolor } *que* le ocasiona el no poder extraer las mulas; 11-V-69: { tiempo } *que* dejan; 23-V-69: el bentajoso establecimiento *que* yntenta hacerles; 4-VII-70: el aliuio *que* apeteze. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino singular*. 14-VI-68: { partida } *que* embie; 6-VII-68: { la adjunta = carta } *que* dirijo; 29-X-68: la gran falta de agua *que* he experimentado; la grande { guella = huella } *que* descubrio; { rancheria } *que* ... auian abandonado; tube la desgracia *que* los hombres auian salido; la robustez *que* le desea; 23-V-69: sin la precision de venir a este Real *que* prescribia el Bando. ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino plural*. 9-IV-69: con 19 hombres *que* auian pasado; 30-VI-70: los alibios *que* desea mi afecto. ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino plural*. 9-IV-68: { viveres } *que* yo no tenia; 11-V-68: { presidios } *que* deben mandar; 6-VI-68: { medias, camisas, zapatos } *que* suplió el cuerpo; { mil pesos mios } *que* han librado; { alcances } *que* dejé en poder; 23-V-69: { pasaporte y demas documentos } *que* Vm verá. ANTECEDENTE ANIMAL. *Femenino plural*. 18-VIII-68: las 100 { mulas } *que* ba' alquilar de los vecinos. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino plural*. 8-XII-67: { ordenes } *que* premedito abrá Vm tenido; 26-I-68 { razones } *que* he penetrado; 17-IV-68: { fanegas } *que* le remitieron; 1-V-68: aquellas { misiones } *que* vm tiene proyectado colocar; 6-VI-68: { onzas } *que* Ud. me hizo el favor de ofrecerme; 14-VI-68: { unas } *que* tiene demas Cancio; 6-VII-68: { pieles } *que* compraron a un vivandero; 23-V-69: las fianzas *que* vm daba. CONCEPTO NEUTRO. 11-V-68: lo mismo *que* premeditaba; 29-X-68: en todo lo demas *que* he andado. COMPLEMENTO DE PREPOSICIÓN. ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino singular*. 11-V-68: el sujeto *que* { de ? } *quien* tengo hablado a ud.; 23-V-69: Crisanto y demas parientes a *quien* de mi parte estimare a Vm le haga decir; 6-VII-68: el Capitan de Belen de *quien* me ynforme; 30-VI-70: Thomas (a *quien* he prometido dar buen premio). ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino singular*. 9-VIII-67: el estado en *que* se halla la expedicion; 11-V-68: otro sitio en *que* no pueda jugar la operación; 6-VII-68: estado en *que* estaban; rancho en *que* estaban; cuarto en *que* Vm auitó; el tiempo en *que* tendrán su torcedor; 30-VI-70: paraje en *que* se han rancheado; al { sitio } en *que* estan los enemigos. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino singular*. 23-V-69: la buena fe con *que* los hemos tratado. ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino plural*. 9-IV-68: nuestros Padres a *quienes* he hecho sauer; 14-VI-68: los he hecho pasar por las baquetas y asimismo a un raterillo a *quienes* he destinado a presidio y puestos en cadena; 29-X-68: sin allar mas *que* tres hom-

cuentran en las cartas de Elizondo<sup>16</sup>. Además de servir de sujeto, complemento directo, predicado nominal y comple-

bres de *los que* los dos fueron muertos; 30-VI-70: el Visipi y Cuera con su gente ... con *quienes* hay siete suachis y mi ynsigne comadre con la Ferminita. ANTECEDENTE ANIMAL. *Femenino plural*. 18-VIII-68: algunas reses de *que* auisse. CONCEPTO NEUTRO. 6-VII-68: me hallo ympaciente en nuestra yndispensable ynaccion, aun que los Emulos Mexicanos no quieren hazerse cargo de la razon sino de la ... de ser voluntaria con *que* motejan.

<sup>16</sup> ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino singular*. 17-IV-68: el Padre Presidente que se halla en Raun *quien* ha recurrido a mi; 25-IV-68: ignoraba *quien* fuese; 11-V-68: atacar con intrepidez de espíritu *el que* dirija la tropa; 14-VI-68: Visitador general, *quien* deuia embarcarse; 29-X-68: uno de ellos le acometió ... a *quien* le dio un pistolazo; 30-VI-70: Thomas (*que* es el plenipotenciario); Gallo que es a *quien* le toca; 4-VII-70 Moreno, *quien* ... tenia su choza. ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino singular*. 9-IV-68: tomar el Puerto de Mazatan, *el que* no pudo ganar el bergantin San Carlos; cerca *del que* <aguaje> hallo; <aguaje> es *el que* abló el Comisario; 17-IV-68: <barco> es *el que* ha de conducir; 11-V-68: <tres destacamentos> deberán salir el día 28 del corriente, en *el que* me hallaré al salir el sol; 30-VI-70: para que desde este sitio puedan hir en una noche *al en que* estan los enemigos. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino singular*. 26-I-68: ninguna noticia he confrontado con *las que* he hallado; 4-VII-70: para que salbando la ymunidad, le aplique toda *la que* hubiere cauimiento. ANTECEDENTE PERSONAL. *Masculino plural*. 11-V-68: <una porcion considerable de seris> de *los que* mataron dos y otros tantos caballos; Espero me comunique ud. *los que* juzgare convenientes; 29-X-68: los hombres auian salido a sabanear hantes del dia, *quienes*, sin duda, dieron auiso. ANTECEDENTE INANIMADO. *Masculino plural*; 26-I-68; en cada tránsito de los que llebo hechos; 9-IV-68: <pastos> a *los que* pienso pasar la cauallada luego que fenezcan *los que* llebo referidos al principio; auiendo preguntado ... *quales* <interrogativo que se refiere a viveres> heran *los que* mas le ocurrian; 25-IV-68: <efectos> por *los que* providencié; 23-V-69: quitarle todos *los* <asumptos> *que* le yncomodan a Vm. ANTECEDENTE INANIMADO. *Femenino plural*. 9-IV-68: Fuertes novedades son *las que* me comunica vm ... y son *las que* copio; 17-IV-68: <fanegas> con *las que* queda provisto; 6-VII-68: <espadas> han sido remplazadas con *las que* su cuerpo les ha remitido; 3-XI-69: dos cosas le aflixen, *que* son la salud de Vm y la suya; 4-VIII-70: con otras mil ynfamias, *las que* recomiendo a la Justicia de vm. CONCEPTO NEUTRO. 9-VIII-67: regresó por hacer mucha agua la embarcación y estar demasadamente cargada, *lo que* obligó desembarcar la gente; 25-IV-68: es



mento de preposición, funcionan como apositivo (9-IV-68: "tomar el Puerto de Mazatan, *el que* no pudo ganar el bergantín San Carlos"). En el cuadro que sigue se presenta la frecuencia de uso de esta clase de pronombres relativos.

Cuadro 7

COMPUESTOS					
el que	(12)	25.00%	los que	(7)	14.59%*
la que	(1)	2.08%	las que	(6)	12.50%
lo que	(11)	22.92%*			
que	(3)	6.25%			
quien	(6)	12.50%	quienes	(1)	2.08%
quanto	(1)	2.08%			
<i>Total</i>	(34)	70.83%	<i>Total</i>	(14)	29.17%
	(14)	+29.17%			
	(48)	100.00%			
POSESIVOS					
cuio	(24)	54.54%	cuios	(4)	9.09%
cuia	(13)	29.55%*	cuias	(3)	6.82%*
<i>Total</i>	(37)	84.09%	<i>Total</i>	(7)	15.91%
	+ (7)	+15.91%			
	(44)	100.00%			
		100.00%			

un escándalo *quanto* relacionan del redículo; 11-V-68: casi todos los enemigos vinieron a caballo, dirigiendo su marcha por la costa, de *que* inferí que ese es el tiempo que dejan al Cerro; 14-VI-68: corren voces que Don Bernardo Urrea ha conseguido matar siete hombres, apresar dos y varias familias por *lo que* aguardo; 6-VII-68: ha llovido en estos contornos y con especial, al rumbo del Cerro Prieto, *lo que* me hace creer que su divina majestad como providencia nos anticipa la agua. SIN ANTECEDENTE: Masculino. 14-VI-68: *el que*

El pronombre relativo *cuyo* aparece como *cuio*, *cuia*, *cuios*, *cuias* en 15 de las 18 cartas analizadas<sup>17</sup>. Elizondo emplea

desertare en campaña; 23-V-69: le haria satisfacer todo *el que* tubiese contra Real hacienda; 4-VII-70: toque *al que* toque. SIN ANTECEDENTE: *Neutro*. 9-IV-68: me dispense Vm *el que* mi narracion sea algo sucinta; aga *lo que* guste; 6-VI-68: hizo ciruelas *lo que* pudo; obligándome a este nuevo ruego *el que* se ha aumentado el caudal; 14-VI-68: no contienen mas de *lo que* sauíamos; 29-X-68: Pero *lo que* mas les ha admirado es el alcance del fusil; 30-VI-70: En fin veremos *lo que* da de Su Ylustrisimo la diligencia; 4-VII-70: Vm procure restablecerse *lo que* pueda.

<sup>17</sup> Una forma del relativo *cuio* no aparece en las cartas del 25-IV-68, 30-VI-70 y 4-VII-70. (En las cartas publicadas en *Documentos para la Historia de México*, la forma ha sido modernizada a *cuyo*). ANTECEDENTE INANIMADO. 9-VIII-67: conocer mi ningun merito, en *cuio* concepto las atentas expresiones ... les graduo como mero efecto; su integridad y celo al Real seruicio, en *cuia* ymitazion fundaré mi mayor gloria; pasé al astillero, *cuio* director me aseguro; el proximo arribo de los Padres franciscanos recoletos para esas misiones y las de California, sobre *cuia* deliueracion espero las ultimas ordenes del Señor Virrey; se halló tener podrida la quilla, con *cuia* inesperada novedad suspendí mi embargo; acusándome el reziuo del pliego, *cuias* resultas no dudo tendrán a Vm en ymensa fatiga; me persuado sea que la expedicion se haga de una vez, en *cuio* caso no se verificará; una carta que he tenido del Señor Galvez desde San Luis de Potosi, *cuia* sublebazion La de San Luis de la Paz y Guanajuato quedaban sosegadas; 8-XII-67: no parecen las barcas de California, *cuio* regreso ... solo me tiene detenido; no extrañaré que desembarquen en algun puerto o playa del gouierno de Vm; en *cuio* caso se servirá Vm mandarlos detener; 26-I-68: este se reconoció en tres partes y rajada la botabara y *cuios* palos se hacia preciso mudar; quando llegué al Camino Real (el correo ordinario) ya auia pasado, por *cuio* defecto despacho este expreso; reconozco el graue perjuicio y atraso que sigue a las operaciones de la demora del embarco, con mucho estipendio de la Real Hazienda, *cuias* premeditadas consideraciones me han obligado tomar la determinación de hir por tierra; 9-IV-68: estoy tomando purgantes para descrasar mi señora o sacudirme del todo de ella, con *cuios* antecedentes hallo much alibio; primero se le habran yncorporado al San Carlos, el Prinzipe y La Concecion ... y se disponian a salir todo el dia 15 con *cuio* arribo de armada tan formidable aterrarán estos mares; Que dinero no teniamos un real interin no venia la thesoreria, a *cuia* razon me dijo que el traya dinero; 17-IV-68: arribó a la Ysla de

este pronombre posesivo para unir cláusulas subordinadas, creando así frases largas, complejas y algo anómalas desde el punto de vista sintáctico. Esta práctica se observa más en las cartas escritas antes del 9-IV-68 que en las posteriores a esa fecha. Ya se ha señalado el cambio de tono que

Lobos, en *cuia* playa desembarcaron los padrecitos, dos oficiales...; 1-V-68: le deseo lo más ymediato que sea dable ... a *cuio* fin estimaré a Vm le destine; 11-V-68: le hallo arreglado como dictado ... en *cuyo* supuesto no ocurre qué añadir; me hallaré al salir el sol en el Ojo de la Pasion con los cincuenta dragones, en *cuyo* sitio debe unirse; este es el único fin a *cuyo* logro aplicaré todo; 6-VI-68: esta pequeña salida ha confirmado mi idea y lo importante de la ejecucion hasta *cuyo* logro no están contentos; nuestras espadas saltan como el vidrio, en *cuya* consideracion ... pienso poner una vara de quita y pon a las bayonetas; 6-VII-68: este metodo sigo ... con *cuio* solo descanso, los veo (los caualllos) algo mejorados; los caualllos extrañan la silla brida, *cuios* bastos, avn que rellenados de clin, les roza la punta; He solicitado con desbello su conserbacion, a *cuio* fin he proporcionado los mejores pastos. Pero acaeci la desgracia de sacarse el vno y anegarse el otro ... *cuios* accidentes desbanecieron mis esperanzas de verlos conserbar; discurria abria tanto poco mas o menos como a Belen, *cuia* proximidad y el deseo de prender aquel picaronazo me animé ir a atacar el rancho; solo sauia el camino por el rodeo, por *cuio* motivo y el de no estar los caballos para tanta fatiga, desisté de mi ydea; 18-VIII-68: se bolbio diciendo se auian dirigido al carrizal ... en *cuio* caso le previno no se empeñase en seguir; 29-X-68: se esparcio la rancheria por los cerros, a *cuio* pie estaba situada; 23-V-69: he persuadido a Su Ylustrisimo despache ymediatamente por cordillera un pasaporte y demas documentos que Vm vera con *cuias* seguridades espero se serenará el animo de Crisanto. ANTECEDENTE PERSONAL. 25-IV-68: Deseo se conserbe Vm, a *cuia* disposizion dedico ... mi salud; 14-VI-68: y el otro ... la partida que embie en su alcance ... y este embio el theniente y 10 soldados y me trujeron de 10 leguas mas allá por *cuia* apresión les he dado diez pesos. ANTECEDENTE NEUTRO. 9-VIII-67: en *cuio* concepto; 8-XII-67: en *cuio* caso; 26-I-68: por *cuio* defecto; 9-IV-68: a *cuia* razon; 1-V-68: a *cuio* fin estimaré a Vm le destine ... al Cerro Prieto; 11-V-68: en *cuyo* supuesto no ocurre qué añadir; 6-VI-68: Nuestras espadas saltan como el vidrio, en *cuya* consideracion; por *cuio* motibo; 18-VIII-68: en *cuio* caso; 3-XI-69: en *cuia* ynteligencia puede Vm desde luego despachar todos los yndios opatas.

se produce en las cartas posteriores a esa fecha. De mayor formalidad pasa Elizondo a mayor intimidad<sup>18</sup>.

4.0. *Lógicos*. El pronombre lógico (*el, la, los, las + de*) aparece 28 veces en el texto<sup>19</sup>. El porcentaje de uso puede verse en el Cuadro 8.

<sup>18</sup> "La relación entre los dos personajes debía de haber cambiado de manera que permitía a Elizondo abandonar la fraseología formal para usar expresiones propias de una mayor intimidad." "Cartas ...", *AdeL*, XXV (1987), p. 275.

<sup>19</sup> ANTECEDENTE MASCULINO. *Singular: el de*. I-26-68: La de dicho puerto *al* ⟨puerto⟩ *de* Guaimas; con estos exemplares y *el* ⟨exemplar⟩ *de* que hacia 83 días que se hauian hecho a la vela dos varcos; a fin de acelerar mi embarco y *el* ⟨embarco⟩ *de* toda la tropa; 11-V-68: el cuartel del Pitic ... y *al* ⟨cuartel⟩ *de* Buena-Vista y San José de Pimas; me tenia suspendido el proyecto; *el* ⟨proyecto⟩ *de* Vd me verifica; El día 2 ... entró el paquebot la Lauretana ...; el 5 *el* ⟨paquebot⟩ *del* Principe; 6-VII-68: por cuiu motivo y *el* ⟨motivo⟩ *de* no estar los caballos para tanta fatiga; 29-X-68: murieron 10 ... sin comprender *el* ⟨muerto⟩ *del* cavo. ANTECEDENTE FEMENINO. *Singular: la de*. 9-VIII-67: en cuiu ymitacion fundaré mi mayor gloria e ygualmente en *la* ⟨gloria⟩ *de* tener un compañero; cuiu sublebazion *la* ⟨sublevación⟩ *de* San Luis de la Paz y Guanajuato; 8-XII-67: embiar a dicha Prouincia los Padres Franciscanos *de* *la* ⟨Prouincia, palabra tachada⟩ *de* Xalisco; 26-I-68: para proseguir la navegacion. *La* ⟨navegación⟩ *de* dicho puerto al de Guaimas; 9-IV-68: parangonando nuestra perdida con *la* ⟨perdida⟩ *de* ellos; 25-IV-68: con ynsolencia. A mi ha tenido *la* ⟨insolencia⟩ *de* (mejor diré ygnorancia) decirme en su carta; 11-V-68: Recibo *la* ⟨carta⟩ *de* ud.; 6-VI-68: en cuya consideracion y en *la* ⟨consideracion⟩ *de* que no es la más ofensiva; 14-VI-68: sin mas novedad que *la* ⟨novedad⟩ *de* *auerme* desertado dos Fusileros; 6-VII-68: no quieren hazerse cargo de la razón sino de *la* ⟨razon⟩ *de* su malignante espiritu; 29-X-68: En la rancheria y en *la* ⟨rancheria⟩ *de* Aribaypia; 23-V-69: Reciuo *la* ⟨carta⟩ *de* Vm; 4-VII-70: Reciuo *la* ⟨carta⟩ *de* Vm. ANTECEDENTE NEUTRO: *lo de*. 6-VI-68: He hecho *lo de* Cauca. ANTECEDENTE MASCULINO. *Plural: los de*. 9-VIII-67: 17 reos ... con yguales delitos y aun mas enormes *los* ⟨?delitos o indígenas⟩ *de* La Paz; 8-XII-67: embiar a Californias la mision de los padres ... del Colegio de San Fernando y *los* ⟨padres⟩ *de* la Prouincia de Xalisco; 3-XI-69: retirar los yaquis destinados a campaña y *los* ⟨yaquis⟩ *del* corte de madera. ANTECEDENTE FEMENINO. *Plural: las de*. 9-VIII-67: para estas misiones y *las* ⟨misiones⟩ *de* California; 25-IV-68: despues de

## Cuadro 8

LÓGICOS					
él	(9)	31.14%	los	(3)	10.72%*
la	(13)	46.43%*	las	(2)	7.14%
lo	(1)	3.57%			
<i>Total</i>	(23)	81.14%	<i>Total</i>	(5)	17.86%
	+ (5)	+17.86%			
	(28)	100.00%			

Estos pronombres tienen su antecedente expresado en la misma frase en casi tres cuartos de los casos estudiados (20 de 28 casos = 71.43%\*). De los 8 casos (28.57%) en que el antecedente no está presente en la misma frase, tres constan de una expresión tradicional epistolar: 11-V-68, 23-V-69, 4-VII-70: "Recivo *la* <carta> de vm.". En otro de los ejemplos, Elizondo aprovecha la ocasión para hacer un juego de palabras entre *ynsolencia* e *ygnorancia*. 25-IV-68: "...el misero y despreciable metodo que sigue el nuevo gobernador y al mismo tiempo absoluto y espotico con *ynsolencia*. A mi ha tenido *la* de (mejor diré *ygnorancia*) decirme en su carta...". Otro caso revela una corrección que el autor dio a su prosa. En 8-XII-67, después de escribir la palabra "Prouincia", Elizondo la tacha y evita así la repetición: "y los <padres> de la Prouincia de Xalisco a *la* <Prouincia tachado> de Sonora".

En otra parte del texto, el antecedente del pronombre lógico *la* no está en la misma oración pero de todas formas el referente se deja sentir, por su proximidad. 26-I-68: "cuios palos se hacia preciso mudar para proseguir *la navegacion*. La *de* dicho puerto al de Guaimas...". El antecedente es implícito en 29-X-68: "murieron 10 ... sin com-

auer desembarcado en la mision de Loreto 16 Padres para *las* <misiones> de California; 6-VII-68: carece de noticias y que solo ha reziuido *las* <noticias> de oficio.

prender *el del cavo*". Se entiende *el muerto del cavo*. Hay posible ambigüedad en cuanto al antecedente en 9-VIII-67: "Cuia sublebazion la de San Luis de la Paz y Guanajuato quedaban sosegadas hauiendo aorcado 3 y uno pasado por las armas de 17 reos que prendio en el segundo pueblo, y en el primero tiene pasados de 400 en las carzeles, con yguales delitos y aun mas enormes *los de La Paz*". No se sabe con exactitud a cuál de los antecedentes se refiere: *Los indigenas o los delitos*.

5.0. *Demostrativos*. De la serie de pronombres demostrativos, *éste, ése, aquél*, se encuentran ejemplos de *éste* y de *aquél*, pero no hay ninguna muestra de las formas de *ése* en las 18 cartas examinadas<sup>20</sup>. Al tratar de explicar la ausencia de *ése*, cabe preguntarse si Elizondo asociaba las formas de *ése* más con la segunda persona (*tú, vos* y *vosotros*) que con *usted*, el pronombre con que él se dirige a Pineda exclusivamente; o si el significado despectivo de *ése* era la norma en el idiolecto de Elizondo y, por consiguiente, inapropiado en el texto. Las necesidades inmediatas de la vida presidial pueden explicar el predominio de formas de *éste* en contraste con los otros demostrativos.

<sup>20</sup> ÉSTE: *Masculino singular*. 9-VIII-67: *Este* es el estado: 26-I-68: se me rompió el mastelero del árbol mayor; *este* se reconocio; 9-IV-68: D. Pedro Roda a España; a *este* le ha remplazado Don Martin de Alegría; 25-IV-68: sin sauer yo mas del mencionado paquebot. *Este* deue seruir; 11-V-68: que *este* es el tiempo; *este* es el unico fin; 14-VI-68: dio parte al com(isario) y *este* embio el theniente y 10 soldados. ÉSTA: *Femenino singular*. 18-VIII-68: Despues de escrita *esta* (carta); 29-X-68: Premedito que *esta* (carta) hallara a Vm en el camino; 3-XI-69: Solo dos cosas le aflixen, que son la salud de Vm y la suya, que de *esta* la cuida bien. ÉSTOS: *Masculino plural*. 9-VIII-67: En *estos* (barcos) deuen embarcarse 25 Dragones y 25 fusileros de montaña. ÉSTAS: *Femenino plural*. 6-VII-68: y yo digo que ni aun *estas* (noticias) han llegado por aqui. ESTO: *Neutro*. 9-IV-68: *Esto* mismo pienso responderle. AQUELLOS: *Masculino plural*: 9-IV-68: y el Comandante de Marina mandó el paquebot que luego que reziuiese *aquellos*, siguiese su rumbo. AQUELLAS: *Femenino plural*: 1-V-68: bien sy que sea en *aquellas* (misiones) que vm tiene proyectado colocar a los mencionados religiosos, espero del fauor de Vm.

Uno de los ejemplos de *ésta* se refiere al segundo de dos posibles antecedentes y es correlativo del pronombre implícito *aquella*: 3-XI-69 "solo dos cosas le aflixen, que son la salud de Vm y *la suya*, que de *esta* la cuida vien".

Cuadro 9

DEMOSTRATIVOS					
éste	(7)	46.66%	éstos	(1)	6.67%*
ésta	(3)	20.00%	éstas	(1)	6.67%*
esto	(1)	6.66%			
<hr/>			aquéllos	(1)	6.67%*
<hr/>			aquéllas	(1)	6.67%*
<i>Total</i>	(11)	73.32%	<i>Total</i>	(4)	26.68%
	+ (4)	+26.68%			
	(15)	100.00%			

6.0. *Posesivos*. Son pocos los ejemplos del pronombre posesivo en el *corpus*. Sólo seis casos: *el mio* (1 vez), *las mías* (1 vez), *el nuestro* (1 vez) y *la suya* (3 veces)<sup>21</sup>. Conviene señalar que *la suya* se emplea exclusivamente con significado reflexivo. Se observa este uso especialmente en 6-VII-68, donde *la suya* se usa dos veces en relativa proximidad: La primera vez, se refiere a Su Ylustrisimo y la segunda vez a Vm, sujeto del verbo subordinado *haga*: "me encarga Su

<sup>21</sup> PRIMERA PERSONA SINGULAR. 9-IV-68: Fuertes novedades son las que me comunica vm pero tambien merecen alguna atencion *las mías*; 14-VI-68: Cancio me ha relacionado su viaje a correria que ... ha corrido parejas con *el mio*. PRIMERA PERSONA PLURAL. 6-VI-68: me he sujetado ciegamente a la conocida inteligencia y práctica de método de guerra, totalmente opuesto *al nuestro*. TERCERA PERSONA SINGULAR: 6-VII-68: {*botas*} de modo que todo soldado saldrá con *la suya* a campaña; 3-XI-69: me encarga Su Ylustrisimo diga a Vm que solo dos cosas le aflixen, que son la salud de Vm y *la suya* que de *esta* la cuida vien y desea haga Vm lo mismo con *la suya*.

Ylustrisimo diga a Vm que solo dos cosas le aflixen, que son la salud de Vm y *la suya* (es decir, la salud de sí mismo), que de esta la cuida vien y desea haga Vm lo mismo con *la suya*" (i.e., la salud del sujeto del verbo *haga*, o sea, Vm). En los dos casos, el pronombre posesivo de tercera persona tiene como referente al sujeto explícito o implícito de un verbo.

7.0. *Negativos*. Dos pronombres negativos se encuentran 4 veces en las cartas examinadas: *nadie* (2 veces), *nada* (2 veces)<sup>22</sup>. Los usos no presentan dificultades ni anomalías.

8.0. *Interrogativos*. *Qué* (6 veces) y *quáles* (1 vez) son los pronombres interrogativos encontrados en el texto. Los interrogativos forman parte de preguntas indirectas, y se emplean con los verbos *preguntar* (3 veces), *saber* (2 veces), *añadir* (1 vez) e *informar* (1 vez)<sup>23</sup>.

9.0. *Indefinidos*. Los siguientes pronombres indefinidos se encuentran en el texto analizado: *alguno*, *algunas*, *bastante*, *lo demás*, *los demás*, *lo mismo*, *los mismos*, *más*, *mucho*, *muchos*, *las muchas*, *otro*, *otros*, *el otro*, *la otra*, *todo*, *toda*, *todos*, *uno*, *unas*, *uno y otro*, *uno de otro*, *el uno* . . . *el otro*, *unas* . . . *otras*<sup>24</sup>. Hay un caso del pronombre *todo*

<sup>22</sup> NADIE. 9-IV-68: Hecho cargo que *nadie* es capaz de impedir; 11-V-68: pues no premedito hacerle sin que lo trasciende (sic) *nadie*. NADA. 6-VI-68: no hizo *nada*; 17-IV-68: no he sauido *nada* de tal arribada.

<sup>23</sup> QUÉ. 11-V-68: en cuyo supuesto no ocurre *que* añadir a mi plena conformacion y deseo; 6-VII-68: no sabiendo ya *que* hacer; de quien me ynformare *que* distancia abria desde este quartel; y preguntandole a *que* rumbo estaba y *que* distaba desde aqui; 30-VI-70: Pero no se *que* acerme. QUÁLES. 9-IV-68: y auiendo preguntado a un soldado de dicha Peninsula *quales* heran los (viveres) que mas le ocurrian, me respondio que . . .

<sup>24</sup> ALGUNO. 25-IV-68: si *alguno* se lo quisiese impedir; 6-VII-68: por (si) *alguno* le ha ynformado alguna morosidad; 23-V-69: que los pimas y suaquis se presenten en *alguno* de los Cuarteles o misiones. ALGUNAS. 6-VI-68: se pueden añadir *algunas* (onzas) mas. BASTANTE.



sustantivado (11-V-68: "ya queda reunido *el todo* de la expedición"), pero, en general, ni la forma ni el uso de los pronombres indefinidos difieren de los propios de la gramática convencional.

6-VII-68: en teniendo chupas de camuza tienen *bastante* para resguardo de los mesquites, LO DEMÁS. 29-X-68: en todo *lo demas* que he andado. LOS DEMÁS. 29-X-68: lo jariaron *los demas*. MÁS. 29-X-68: sin allar *mas* que tres hombres; 6-VII-68: *mas* de la mitad (de las botas) no han seruido. LO MISMO. 11-V-68: me propone *lo mismo*; 3-XI-69: que desea haga Vm *lo mismo*. LOS MISMO. 11-V-68: (entro) el (paquebot) del Principe con cuarenta de *los mismos* (voluntarios catalanes). MUCHO. 11-V-68: les servirá de *mucho* para acometer. MUCHOS. 6-VII-68: la dificultad de pieles hará que *muchos* (dragones) se quedaran sin ellas. LAS MUCHAS. 6-VII-68: *las muchas* (espadas) que faltaban... han sido remplazadas. OTRO. 9-IV-68: empezaré *otro* (tenate de ygos y pasas); 25-IV-68: y *otro* (tenate) de pasas; 29-X-68: murieron 10 y *otro* de las eridas al dia siguiente. EL OTRO. 9-VIII-67: se hizo a la vela *el otro* (barco); 11-V-68: y *el otro* porque su genio imperante y terco no se sujeta sino a su dictamen. LA OTRA. 9-VIII-67: ya *la otra* (balandra). TODO. 11-V-68: ya queda reunido *el todo* de la expedición\* (\*pronombre indefinido sustantivado); 23-V-69: le haria satisfacer *todo* el que tubiese. TODA. 4-VIII-70: para que ... le aplique *toda* (justicia) que hubiere cauimiento. TODOS. 9-IV-68: se disponian a salir *todos*; 25-IV-68: y quedan ya *todos* (los pertrechos de guerra) en estos almazenes; 11-V-68: pero se trabaja como providencia general para *todos*; 23-V-69; quitarle *todos* los que le yncomodan a Vm. UNO. 9-VIII-67: y *uno* pasado por las armas; 9-IV-68: pienso principiar *uno* (tenate de ygos y pasas); de *uno* de nuestros padres; 6-VII-68: me dijo hera *vno* de los cajones del Cerro Prieto; 29-X-68: *uno* de ellos le acometio pie a tierra. UNAS. 14-VI-68: todos los oficiales de dragones se proveerán con *unas* (cueritas) que tiene demas Cancio. UNO Y OTRO. 9-VI-68: *uno y otro* (el paquebot La Lauretana y el bergantin San Carlos) se bolbieron. UNO DE OTRO. 9-IV-68: podra estar algunos dias con pasto y agua mui ynmediato *uno de otro*. EL UNO ... EL OTRO. 6-VI-68: me han desertado dos hombres, *el uno* inútil ... *el otro* es un criollo, gran bribon; 14-VI-68: la (novedad) de auerme desertado dos Fusileros, que *el uno* cansado y enfermo ...; y *el otro* ... me trujeron; 6-VII-68: acaeció la desgracia de secarse *el vno* (aguaaje) y anegarse *el otro*. UNAS ... OTRAS. 6-VII-68: *unas* (botas no han servido) por que tenian forro de badana apegado con pasta y *otras* por mal curado el cuero.

10.0. *Conclusiones*

El análisis de la morfología del pronombre en 18 cartas autógrafas del militar español permite hacer las siguientes observaciones:

1. Elizondo es leísta. Casi siempre (12 de 13 casos) emplea *le* para el complemento directo masculino de persona, y exclusivamente *le* para el complemento directo masculino de cosa.

2. *Vm/vm* son las abreviaturas empleadas por Elizondo al dirigirse a Pineda. *Tú, vos* y *vosotros* no aparecen en el *corpus*. La pronunciación de *vm* como *usted* es fruto de especulación basada en evidencia externa derivada de ejemplos de *usted* encontrados en una gramática castellana del año 1769.

3. Los pronombres demostrativos se limitan a dos: *éste* y *aqué*. *Ése* no aparece en el texto.

4. El posesivo, *la suya*, sólo tiene significado reflexivo en las cartas.

5. *Cuál* se usa como pronombre interrogativo, pero no como relativo. *El cual* (*la cual*, etc.) está ausente.

6. El sustantivo *mula* es femenino cuando es modificado por un adjetivo, pero es tratado como masculino en forma pronominal.

7. Los pronombres de primera persona singular aparecen con una frecuencia inesperada en documentos oficiales. Elizondo emplea *yo, me, y mi* con relativa frecuencia (más de la mitad de todos los pronombres indirectos y más del 30.00% de los pronombres de sujeto). Esta observación sirve de base importante para sustentar la hipótesis de que el lenguaje de esas cartas escritas por Elizondo a Pineda se aproxime realmente al habla de su autor.

DOLORES BROWN